



ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Кредити та кількість годин: 3 ECTS; 90 години: 20 лекційних, 24 практичних та 44 самостійна робота, 2 консультації, екзамен
3 ECTS; 90 години: 4 лекційних, 4 практичних та 82 самостійна робота; екзамен

I. Опис навчальної дисципліни

Курс є частиною професійної підготовки і його метою є формування базових навичок для професійної діяльності в галузі перекладу. Курс складається із серії лекцій (22 години), які супроводжуються обговореннями та семінарами (24 години), а також самостійною роботою студентів над практичним перекладом з англійської мови на українську і навпаки.

Лекції проводяться із використанням презентацій в програмі PowerPoint (із схемами, діаграмами і прикладами на екрані), що має полегшити сприймання студентами навчального матеріалу.

На початку курсу розглядається місце перекладу в системі філологічних наук а також зв'язок теорії перекладу з іншими дисциплінами – контрастивною лінгвістикою, соціолінгвістикою, психолінгвістикою і семіотикою. Курс передбачає коротке ознайомлення з історією перекладацької діяльності та становлення сучасного перекладознавства – від давніх часів до початку XXI століття.

Подальші лекції присвячені ознайомленню з проблематикою теорії перекладу – питаннями еквівалентності та адекватності, різних типів та рівнів еквівалентності, перекладацьких технік, різних типів перекладу, його лексичних, граматичних і синтаксичних аспектів, особливостей перекладу в різних галузях.

Практичні заняття побудовані як дискусії стосовно різних теоретичних і практичних аспектів перекладу, і включають також виконання практичних завдань: виконання власних перекладів та їх обговорення в аудиторії.

II. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета – ознайомити студентів з основними теоріями і концептами перекладу, а також із різними методиками перекладу. Навчити студентів розрізняти типи перекладів та правильно їх застосовувати. Дати інформацію про основні проблеми перекладу, навчити їх вирішувати. Дати уявлення про еквівалентність та адекватність перекладу. Допомогти студентам здобути навички письмового перекладу.

ЗК1. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК2. Навички використання інформаційних, комунікаційних і комп'ютерних технологій.

ЗК4. Здатність до абстрактного, аналітичного та критичного мислення, здатність бути критичним та самокритичним.

ЗК7. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК9. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК12. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної галузі, її місця в загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК13. Орієнтація на якість.

ФК1. Здатність використовувати знання методів філологічного дослідження у історичній чи сучасній перспективі.

ФК2. Застосування знань на практиці: встановлення прямих зв'язків між ними.

ФК4. Знання та розуміння, а також здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії, історії та структури англійської мови та другої іноземної мови (німецької, французької): бачення загальної системи англійської мови та встановлення зв'язків між її елементами.

ФК6. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК7. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК8. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК14. Посередницькі та перекладацькі навички: здатність спілкування через усний чи письмовий переклад, передачу інформації.

III. Результати навчання

За результатами навчання студенти будуть:

- знати структуру перекладознавства, класифікацію перекладів, основні методи та підходи до перекладу різних типів тексту, історію перекладу;
- самостійно класифікувати тексти відповідно до застосовуваних типів перекладу;
- орієнтуватися у науковій літературі з перекладознавства;
- вміти диференціювати типи перекладів відповідно до поставлених завдань та призначення тексту, що передбачає застосування теоретичних та практичних надбань перекладознавства;
- компетентно застосовувати методи перекладу.

ПРНЗ 1. Вміти встановити адекватні зв'язки між знаннями та їх використанням на практиці. Належно використовувати отримані знання та навички у практичних ситуаціях всередині та за межами навчального закладу.

ПРНЗ 2. Знати та використовувати інформаційні, комунікативні та комп'ютерні технології для отримання, оцінки та організації даних з різних джерел, а також для створення завдань, включаючи дослідження. Користуватися інформаційними, комунікативними та комп'ютерними технологіями, що забезпечують ефективну кооперативну роботу.

ПРНЗ 3. Автономно організувати свою роботу. Дотримуватися термінів виконання та планувати свій час.

ПРНЗ 4. Чітко визначати, виокремлювати та оцінювати компоненти явища, пов'язаного з професійними знаннями. Розрізняти різні типи відносин між компонентами. Вміти сформулювати питання типу "чому?", що відповідає ситуації.

ПРНЗ 5. Володіти українською та трьома іноземними мовами для ефективної роботи у професійному середовищі.

ПРНЗ 6. Продуктивно працювати в команді з урахуванням різноманітності контексту (національного, культурного, релігійного) та розуміння своїх колег для вирішення конкретних завдань. Вміти мотивувати людей до досягнення спільних цілей.

ПРНЗ 7. Фундаментальне розуміння напрямків лінгвістики та літератури. Фундаментальне розуміння педагогічної професії в цілому.

ПРНЗ 8. Систематично робити успіхи в навчальній роботі. Оцінювати особисті досягнення належним чином.

ПРНФ 8. Розуміти широке коло текстів англійською мовою та німецькою/французькою мовами. Демонструвати усні та писемні навички англійською мовою та другою іноземною мовою (німецькою/французькою) у різноманітному культурному та професійному контексті за допомогою відповідної термінології, граматики та стилю. Створювати тексти різних типів англійською та другою іноземною мовами з урахуванням відповідної термінології, граматики та стилю.

ПРНФ 9. Ефективно використовувати навички комунікації (читання, написання, розмова, слухання). Знати національну мову з метою встановлення зв'язків між нею та англійською мовою й другою іноземною мовою (німецькою / французькою).

ПРНФ 10. Перекладати та тлумачити різні тексти англійською мовою / другою іноземною мовою

(німецькою/французькою) на національну мову та навпаки. Передавати інформацію з англійської мови/ другої іноземної мови (німецької/французької) на національну мову та навпаки.

ПРНФ П. Отримувати інформацію, необхідну для формування лінгвістичних та літературних завдань, використовуючи різноманітні джерела.

IV. Програма навчальної дисципліни (структура дисципліни)

№	Тема дисципліни
1	Визначення і зміст поняття "переклад"
2	Моделі перекладу.
3	Перекладацькі трансформації.
4	Еквівалентність та адекватність перекладу. Поняття про перекладність.
5	Стратегії та прийоми перекладу.
6	Лексичні проблеми перекладу.
7	Граматичні проблеми перекладу
8	Синтаксичні структурні та типологічні аспекти перекладу
9	Особливості перекладу текстів різних жанрів.
10	Комп'ютерний та комп'ютеризований переклад.

